

9. L'éléphant s'évapore (LES) – Haruki Murakami

象の消滅 (Zō no shōmetsu), 1985	Trad. Corinne Atlan, Ed. 10-18, 2009
LES-1a. 町の象舎から象が消えてしまったことを、僕は新聞で知った。	1 C'est en lisant le journal que j'appris que l'éléphant de la ville avait disparu sans laisser de traces.
LES-1b. 僕はその日いつもと同じように六時十三分にセットした目覚まし時計のベルで目を覚まし、台所に行ってコーヒーをいれ、トーストを焼き、FM放送のスイッチを入れ、トーストをかじりながら朝刊をテーブルの上に広げた。	2 Ce jour-là, comme d'habitude, mon réveil avait sonné à six heures trente, je m'étais préparé un café dans la cuisine, j'avais fait griller des toasts, j'avais allumé la radio, et je mangeais mes toasts le journal du jour sous les yeux, grand ouvert sur la table.
LES-1c. 僕は一ページから順番に新聞を読んでいく人間なので、その象消滅の記事に行きあたるまでにかなりの時間がかかった。	3 Je suis quelqu'un de méthodique, et je lis le journal dans l'ordre en commençant par la première page, si bien qu'il me fallut un certain temps pour en arriver à l'article traitant de la disparition de l'éléphant.
LES-1d. まず第一面に貿易摩擦問題やSDIについての記事があり、国内政治面があり、国際政治面があり、経済面があり、投書ページがあり、読書欄があり、不動産の広告ページがあり、スポーツページがあり、それから地方版のページがやっていた。	4 Il y avait d'abord en première page un article sur les problèmes de frictions commerciales avec les États-Unis, puis venait la page de politique intérieure, la page de politique internationale, la page économie, la revue littéraire, le courrier des lecteurs, les petites annonces immobilières, la page des sports et enfin les nouvelles locales.
LES-2a. 象消滅の記事は地方版のトップに載っていた。	5 La disparition de l'éléphant était signalée en tête de la page des nouvelles locales.
LES-2b. 「---町で象が行方不明」という地方版にしてはかなりの大きな見出しがまず目につき、それから「町民のあいだに不安強まる。管理責任追及の声も」という一段小さな見出しが続いていた。	6 7 « Un éléphant se volatilise dans la ville de... », disait un titre d'une taille impressionnante pour la page régionale.

LES-2d. 何人かの警官が象のいない象舎を象のいない象舎を検証している写真も載っていた。	Sur une photo, on voyait des policiers en train d'examiner la cage vide de l'éléphant.	8
LES-2e. 象のいない象舎はどことなく不自然だった。	Le parc de l'éléphant sans éléphant, ça faisait bizarre.	9
LES-2f. 必要以上にからんとしして無表情で、それは臍物を抜かれて乾燥された巨大生物のように見えた。	Les lieux semblaient inexpressifs, plus grands que nécessaire, comme une énorme créature éventrée qu'on aurait mise à sécher.	10
LES-3a. 僕はページの上に落ちたパン屑を払い、その記事の一行一行を注意深く読んだ。	J'époussetai les miettes de toasts qui étaient tombées sur la page et lus attentivement l'article.	11
LES-3b. 記事によれば人々が象のいないことに気づいたのは五月十八日（つまり昨日）の午後の二時であった。	D'après le journal, la disparition de l'éléphant avait été constatée le dix-huit mai c'est-à-dire la veille à deux heures de l'après-midi, ...	12
LES-3c. いっものように象の食料をトラックで運んできた給食会社人間が（象は町立小学校の小学生たちが残した給食の残飯を主食としていた）象舎がからっぽになっていることを発見したのだ。	... par un employé de la société de fournitures alimentaires qui, comme d'habitude, apportait en camion le repas du pachyderme l'éléphant était nourri principalement avec les restes des cantines scolaires de la ville.	13 14
LES-3d. 象の足にながれていた鉄の枷は、まるで象がすっぽりと足を抜きとったみたいにかかっていたままそこに残されていた。	L'anneau de fer qui le maintenait attaché était resté en place, serrure fermée, comme si l'animal s'était glissé à travers.	15
LES-3e. 消えたのは象だけではなかった。	L'éléphant n'était d'ailleurs pas le seul à avoir disparu.	16
LES-3f. ずっと象の世話をしていた飼育係の男も象と一緒に姿を消していた。	Le gardien de zoo attaché à ses soins s'était également volatilisé.	17
LES-4a. 人々が最後に象と飼育係の姿を見たのはその前日（つまり五月十七日）の夕方の五時すぎだった。	Ils avaient été aperçus tous deux pour la dernière fois la veille autrement dit le dix-sept mai vers cinq heures de l'après-midi, ...	18

<p>LES-4b. 五人の小学生たちが象をスケッチするために象舎にやってきました、その時間までクレヨンを使って象の絵を描いていたのだ。</p>	<p>19</p> <p>… par cinq élèves de l'école primaire qui s'étaient rendus au zoo pour faire un croquis du pachyderme au crayon. Le traducteur n'a pas traduit la deuxième partie de la phrase. Cinq élèves de l'école primaire étaient arrivés devant l'enclos pour croquer le pachyderme, avaient crayonné jusqu'à cette heure des images de l'éléphant.</p>
<p>LES-4c. その小学生たちが象の最後の目撃者で、その後象の姿を目にしたものはいない-----と新聞記事は語っていた。</p>	<p>20</p> <p>Ils étaient les derniers à avoir vu l'éléphant, qui semblait s'être complètement volatilisé depuis, affirmait l'article du journal.</p>
<p>LES-4d. 何故なら六時のサイレンが鳴ると、飼育係は象の広場の門を閉めて、人々が中に入れないようにしてしまうからだ。</p>	<p>21</p> <p>Le gardien fermait toujours la porte de la place de l'Éléphant quand sonnait la sirène de six heures annonçant la fermeture.</p>
<p>LES-5a. そのときは象にも飼育係にも何の異常も見受けられなかった、と五人の小学生たちは異口同音に証言していた。</p>	<p>22</p> <p>Les cinq écoliers avaient unanimement témoigné que, à cette heure-là, ni l'éléphant ni le gardien ne paraissaient en rien anormaux.</p>
<p>LES-5b. 象はいつものようにおとなしく広物のまん中に立って、ときどき鼻を左右に振ったり、しわだらけの目を細めたりするだけだった。</p>	<p>23</p> <p>L'éléphant se tenait paisiblement au milieu de la place, comme à l'accoutumée, balançant de temps à autre sa trompe de droite à gauche, plissant ses paupières toutes ridées.</p>
<p>LES-5c. 象はひどく年老いていたので体を動かすのもやっとなし、うありさまだだし、はじめてこの象を見た人は今にも地面に崩れ落ちて息を引きとってしまうのではないかと不安な気持ちになるくらいだった。</p>	<p>24</p> <p>Il était si vieux que le moindre mouvement semblait lui coûter, et la plupart des visiteurs qui le voyaient pour la première fois craignaient qu'il ne s'effondre et rende son dernier soupir. L'éléphant, malgré son grand âge quand enfin il bougeait son corps c'était un spectacle L'homme qui vit l'éléphant pour la première fois était inquiet au point de se demander s'il n'était pas sur le point de s'écrouler au sol et de rendre son dernier souffle ?</p>
<p>LES-6a. 象が町（つまり僕の住んでいる町だ）にひきとられることになったのも、その老齢のためだった。</p>	<p>25</p> <p>C'est aussi son grand âge qui avait valu à cet éléphant de trouver refuge dans le quartier.</p>

<p>LES-6b. 町の郊外にあった小さな動物園が経営難を理由に閉鎖されたとき、動物たちは動物取引仲介業者の手をとおして全国の動物園にひきとられていったのだが、その象だけは年をとりすぎているために、引き受けてをみつけることができなかつた。</p>	<p>26</p> <p>Quand le petit zoo privé de la ville avait dû fermer définitivement ses portes pour cause de problèmes financiers, un spécialiste en transactions animalières s'était chargé de placer les animaux dans différents zoos du pays, mais l'éléphant était trop vieux pour trouver preneur.</p>
<p>LES-6c. どの動物園も既に十分なだけの数の象を所有していたし、今にも心臓発作を起して死んでしまっし、その象は年をとりすぎひきとるよるような物好きで余裕のある動物園なんてひとつもなかつたのだ。</p>	<p>27</p> <p>Tous les zoos disposaient apparemment d'éléphants en nombre suffisant, et il ne s'en trouva pas un seul ayant de l'argent à perdre et prêt à accepter un animal susceptible de succomber à tout moment à une crise cardiaque.</p>
<p>LES-6d. そんなわけで、その象は仲間の動物たちがみんな一匹残らず姿を消してしまった廃墟の如き動物園に、何をするともなく---- --といつてももともととくに何かをしていたというわけではないのだけれど-----三ヵ月か四ヵ月のあいだたった一人で居残りつづけていた。</p>	<p>28</p> <p>C'est pourquoi le malheureux pachyderme se retrouva trois ou quatre mois durant tout seul, sans rien à faire - non pas qu'il eût beaucoup à faire quand ses compagnons étaient là -, dans un zoo déserté de tous ses occupants et laissé à l'abandon.</p>

➤ Pour aller plus loin : <https://www.lorhkan.com/2014/09/25/elephant-sevapore-de-haruki-murakami/>